

No. 34207

**MEXICO
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of visas in ordinary passports. Mexico City, 14 April 1997**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

**MEXIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas dans les passeports ordinaires. Mexico,
14 avril 1997**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN MEXICO AND
HUNGARY FOR THE ABOLI-
TION OF VISAS IN ORDINARY
PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE MEXIQUE ET LA HON-
GRIE RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE VISAS DANS
LES PASSEPORTS ORDI-
NAIRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F. a 14 de abril de 1997

Señor Secretario,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Hungría, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes ordinarios, en los siguientes términos:

1. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en la República de Hungría, hasta por 90 días, sin necesidad de obtener previamente una visa, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades mexicanas competentes y su viaje obedezca a propósitos de turismo, de negocios o se trate de personas que estén en tránsito.

2. Los ciudadanos húngaros, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en los Estados Unidos Mexicanos, hasta por 90 días, sin necesidad de obtener previamente una visa, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades húngaras competentes y su viaje obedezca a propósitos de turismo, de negocios o se trate de personas que estén en tránsito.

3. Los nacionales y/o ciudadanos mexicanos y húngaros, podrán pasar la frontera del país que recibe por los puntos fronterizos abiertos al tráfico internacional.

4. Los nacionales mexicanos que ingresen en el territorio de la República de Hungría y los ciudadanos húngaros que ingresen en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente, titulares de un pasaporte ordinario válido, no podrán llevar a cabo actividades remuneradas ni actividades laborales.

¹ Came into force on 14 May 1997, in accordance with provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Los nacionales y/o ciudadanos mexicanos y húngaros que tengan la intención de permanecer por más de 90 días en los Estados Unidos Mexicanos o en la República de Hungría, respectivamente, tendrán que solicitar la visa necesaria ante las autoridades del país que recibe.

6. Los viajeros transmigrantes mexicanos y húngaros que se dirijan a un tercer país, deberán contar con la visa correspondiente para entrar en el país de destino, en caso de ser requisito necesario.

7. Las autoridades de cada una de las Partes se reservan el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere el presente Acuerdo.

8. El presente Acuerdo no exceptúa a los nacionales y/o ciudadanos de las dos Partes de la obligación de cumplir con las disposiciones legales en materia de entrada, permanencia y salida de extranjeros, vigentes en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Hungría.

9. Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente este Acuerdo por razones de orden público, de seguridad pública o de salud pública. La suspensión y su cesación deberán ser notificadas a la otra Parte por la vía diplomática de manera inmediata, o a más tardar, en un periodo que no exceda de tres días.

10. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con treinta días de antelación.

11. El presente Acuerdo no afectará la vigencia del Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos u Oficiales suscrito entre ambos países, el 13 de abril de 1990.

12. Las autoridades competentes de las Partes, se intercambiarán a través de la vía diplomática, muestras de sus documentos de viaje. La emisión de nuevos documentos o la modificación de los documentos válidos deberán ser notificadas a la otra Parte, al menos treinta días antes de ser introducidos y sus muestras deberán ser entregadas a la otra Parte.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la de respuesta en que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



JUAN REBOLLEDO GOUT
Subsecretario de Asuntos Bilaterales de Relaciones
Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor
István Szent-Iványi
Secretario Político de Estado
del Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Hungría

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 14 April 1997

Sir,

With a view to strengthening the cordial relations of friendship which exist between the United Mexican States and the Republic of Hungary, I have the honour to propose, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement for the abolition of visas in ordinary passports on the following terms:

1. Subject to the provisions of this Agreement, Mexican nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter the Republic of Hungary and remain there for a period of up to 90 days without having to obtain a visa in advance, provided that they hold a valid passport issued by the competent Mexican authorities and provided that they are travelling for purposes of tourism or business or are in transit.

2. Hungarian citizens, irrespective of the place from which they are travelling, may enter the United Mexican States and remain there for a period of up to 90 days without having to obtain a visa in advance, provided that they hold a valid passport issued by the competent Hungarian authorities and provided that they are travelling for purposes of tourism or business or are in transit.

3. Mexican and Hungarian nationals and/or citizens may cross the frontier of the receiving country at the frontier points open to international traffic.

4. Mexican nationals who enter the territory of the Republic of Hungary and Hungarian citizens who enter the territory of the United Mexican States, respectively, who hold a valid ordinary passport may not engage in gainful employment or work activities.

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 14 avril 1997

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Dans le souci de renforcer les relations cordiales d'amitié qui existent entre les Etats-Unis du Mexique et la République de Hongrie, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports ordinaires.

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux mexicains, d'où qu'ils viennent, pourront entrer en Hongrie et y séjourner pendant une période ne dépassant pas 90 jours sans avoir à obtenir au préalable un visa, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités mexicaines compétentes et à condition qu'ils voyagent à des fins de tourisme, pour affaires ou qu'ils soient en transit.

2. Les citoyens hongrois, d'où qu'ils viennent, pourront entrer au Mexique et y séjourner pendant une période ne dépassant pas 90 jours sans avoir à obtenir au préalable un visa, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités hongroises compétentes et à condition qu'ils voyagent à des fins de tourisme, pour affaires ou qu'ils soient en transit.

3. Les nationaux et/ou citoyens mexicains et hongrois peuvent franchir la frontière du pays d'accueil aux points d'entrée ouverts au trafic international.

4. Les nationaux mexicains entrant sur le territoire de la République de Hongrie et les citoyens hongrois entrant sur le territoire des Etats-Unis du Mexique, respectivement, qui sont titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité ne doivent pas exercer un emploi ou effectuer un travail rémunéré.

5. Mexican and Hungarian nationals and/or citizens who intend to remain in the United Mexican States or in the Republic of Hungary, respectively, for more than 90 days must apply to the authorities of the receiving country for the necessary visa.

6. Mexican and Hungarian travellers in transit to a third country must hold the appropriate visa to enter the country of destination, if such is required.

7. The authorities of the two Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in this Agreement.

8. This Agreement shall not exempt nationals and/or citizens of the two Parties from the obligation of complying with the legal provisions concerning the entry, stay and exit of foreigners in force in the United Mexican States and in the Republic of Hungary.

9. Either of the Parties may suspend this Agreement in whole or in part for reasons of public order, public security or public health. The other Party shall be notified of the suspension and of the end of the suspension, through the diplomatic channel, immediately or within a period not exceeding three days.

10. Either of the Parties may terminate this Agreement by giving 30 days' advance notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.

11. This Agreement shall not affect the validity of the Agreement between the two countries for the abolition of visas in diplomatic and official passports signed on 13 April 1990.

12. The competent authorities of the Parties shall exchange models of their travel documents through the diplomatic channel. If they should issue new doc-

5. Les nationaux et/ou citoyens mexicains et hongrois qui ont l'intention de rester au Mexique ou en Hongrie, respectivement, pendant plus de 90 jours doivent solliciter le visa nécessaire des autorités du pays d'accueil.

6. Les voyageurs mexicains et hongrois en transit vers un pays tiers doivent être titulaires du visa approprié d'entrée dans le pays de destination, si ledit visa est requis.

7. Les autorités des deux Parties se réservent le droit de refuser l'accès de leurs territoires respectifs à toute personne qu'elles jugent indésirable ou qui ne peut prouver qu'elle a satisfait aux lois et règlements visés dans le présent Accord.

8. Le présent Accord ne dispense pas les nationaux et/ou les citoyens des deux Parties de l'obligation de satisfaire aux dispositions juridiques en vigueur aux Etats-Unis du Mexique et en République de Hongrie, relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

9. L'une ou l'autre Partie peut suspendre le présent Accord en totalité ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique. L'autre Partie devra être informée par la voie diplomatique, immédiatement ou dans un délai maximum de 3 jours, de la suspension et de la cessation de la suspension.

10. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord en avisant par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, 30 jours à l'avance.

11. Le présent Accord n'affecte pas la validité de l'Accord signé le 13 avril 1990 par les deux pays relatif à l'abolition de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels.

12. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront par la voie diplomatique des échantillons de leurs titres de voyage. Si l'une ou l'autre Par-

uments or modify the valid documents, they shall notify one another at least 30 days before introducing them and shall transmit models thereof to the other Party.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your note in reply agreeing to the proposal shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days after the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

JUAN REBOLLEDO GOUT
Under-Secretary for Bilateral Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the United Mexican States

H. E. Mr. István Szent-Iványi
Political Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Hungary

tie doit délivrer de nouveaux titres de voyage ou modifier les titres en cours de validité, elle en informera l'autre Partie au moins 30 jours à l'avance avant l'introduction des titres de voyage nouveaux ou modifiés et lui en transmettra des échantillons.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note d'acceptation que vous voudrez bien m'adresser en réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire
aux relations bilatérales
Ministère des relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique,
JUAN REBOLLEDO GOUT

S. E. Monsieur István Szent-Iványi
Secrétaire d'Etat politique
Ministère des affaires étrangères
de la République de Hongrie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA

México, D.F. a 14 de abril de 1967

Señor Subsecretario,

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de la República de Hungría acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta días después de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

ISTVÁN SZENT-IVÁNYI
Secretario Político de Estado
del Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Hungría

Excelentísimo Señor
Juan Rebolledo Gout
Subsecretario de Asuntos Bilaterales
de la Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Mexikóváros, 1997, április 14

Államtitkár Úr!

Örömmre szolgál Excellenciád mai keltezésű hozzám intézett levelére válaszolni, amely a következőket tartalmazza:

"Államtitkár Úr!

A Mexikói Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság közötti szívélyes baráti viszony erősítésének szándékától vezérelve, Kormányom nevében javaslatot teszek Excellenciádnak egy, a magán útlevelekre vonatkozó vízumkényszer eltörléséről szóló Megállapodás létrehozására az alábbi feltételekkel:

1. Jelen Megállapodás rendelkezései értelmében, az illetékes mexikói hatóságok által kiadott érvényes magánútlevelel rendelkező mexikói állampolgárok, bárhonnán is érkezzenek, vízum előzetes beszerzése nélkül beutazhatnak és turisztikai célból vagy üzleti tárgyalás céljából legfeljebb 90 napig tartózkodhatnak a Magyar Köztársaság területén, onnan kiutazhatnak, illetve annak területén átutazhatnak.
2. Az illetékes magyar hatóságok által kiadott érvényes magán útlevelel rendelkező magyar állampolgárok, bárhonnán is érkezzenek, vízum előzetes beszerzése nélkül beutazhatnak és turisztikai célból vagy üzleti tárgyalás céljából legfeljebb 90 napig tartózkodhatnak a Mexikói Egyesült Államok területén, onnan kiutazhatnak, illetve annak területén átutazhatnak.
3. A mexikói és a magyar állampolgárok a másik ország államhatárát a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken léphetik át.

4. Azok a mexikói állampolgárok, akik a Magyar Köztársaság területére és azok a magyar állampolgárok, akik a Mexikói Egyesült Államok területére érvényes magánútlevéllel vízummentesen beutaznak, ott nem folytathatnak jövedelemszerző tevékenységet, illetve nem vállalhatnak munkát.
5. Azoknak a mexikói, illetőleg magyar állampolgároknak, akik 90 napnál hosszabb ideig kívánnak a Magyar Köztársaság, illetve a Mexikói Egyesült Államok területén tartózkodni, az ehhez szükséges vízum iránti kérelmet kell benyújtaniuk az érintett ország illetékes hatóságaihoz.
6. Azoknak a mexikói, illetőleg magyar állampolgároknak, akik egy harmadik államba utazás céljából kívánnak a másik Fél államának területére belépni, a célországba szóló vízummal kell rendelkezniük abban az esetben, ha ez a célországba való belépéshez szükséges feltétel.
7. A Szerződő Felek fenntartják maguknak azt a jogot, hogy megtagadják a belépést államuk területére az általuk nemkívánatosnak tartott személyektől vagy azoktól, akik nem tudják igazolni, hogy eleget tettek azoknak a jogszabályi feltételeknek, amelyeket a jelen Megállapodás érint.
8. A jelen Megállapodás nem mentesíti a két Szerződő Fél állampolgárait az alól a kötelezettség alól, hogy betartsák a Mexikói Egyesült Államokban, illetve a Magyar Köztársaságban hatályban lévő, a külföldiek beutazására, kiutazására és tartózkodására vonatkozó jogszabályokat.
9. A Szerződő Felek bármelyike - közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból - részben vagy egészben időlegesen felfüggesztheti a jelen Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről ill. annak megszüntetéséről diplomáciai úton, haladéktalanul, de legfeljebb három napon belül értesíteni kell a másik Felet.

10. Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja, amit harminc nappal előbb diplomáciai úton írásban kell a másik Szerződő Fél tudomására hozni.
11. Jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek Kormányai között Budapesten, 1990. április 13-án létrejött, a diplomata és szolgálati útlevelekre vonatkozó vízumkényszer eltörléséről szóló megállapodás hatályát.
12. A Szerződő Felek illetékes szervei diplomáciai úton kölcsönösen rendelkezésre bocsátják a Szerződő Felek úti okmányainak mintapéldányait. Új úti okmányok kiadását vagy az érvényes úti okmányok módosítását legkevesebb harminc nappal a bevezetés előtt közölni kell a másik Szerződő féllel és át kell adni az új, vagy módosított úti okmányok mintapéldányait.

Ha az előbbi javaslat elfogadható Excellenciád Kormányára számára, ez a levél valamint Excellenciád Kormányára egyetértését kifejező válaszlevele Kormányaink között Megállapodást képez, amely az Excellenciád válaszát tartalmazó levél keltét követő harmincadik napon lép hatályba.

Élek az alkalommal, hogy Excellenciádat legmélyebb és megkülönböztetett nagyrabecsüléséről biztosítsam."

Excellenciád fenti szövegű levelére válaszolva van szerencsém közölni, hogy a Magyar Köztársaság Kormányára elfogadja az abban foglaltakat és egyetért azzal, hogy Excellenciád levele valamint a jelen levél Kormányaink közötti Megállapodást képezzen, amely a levélváltás keltezését követő harmincadik napon lép hatályba.

Megragadom az alkalmat, hogy Excellenciádat legőszintébb és megkülönböztetett nagyrabecsüléséről biztosítsam.

Szent-Iványi István

SZENT-LÁNYI ISTVÁN
a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma
politikai államtitkára

Őexcellenciája Juan Rebolledo Gout úr
a Mexikói Egyesült Államok kétoldalú
kapcsolatokért felelős miniszterhelyettese részére

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 14 April 1997

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply to your note transcribed above, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Hungary accepts the terms set forth therein and, accordingly, agrees that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days after the date of this note.

Accept, Sir, etc.

ISTVÁN SZENT-IVÁNYI
Political Secretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Hungary

H. E. Mr. Juan Rebolledo Gout
Under-Secretary for Bilateral Affairs
of the Ministry of Foreign Affairs
of the United Mexican States

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 14 avril 1997

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Hongrie, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur la suppression de la formalité de visa.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat politique
Ministère des affaires étrangères
de la République de Hongrie,
ISTVÁN SZENT-IVÁNYI

S. E. Monsieur Juan Rebolledo Gout
Sous-Secrétaire aux relations bilatérales
Ministère des relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique

